An Annotated Translation of the English Novel "Old Yeller" From English into Arabic

By Rawan Ayoub Hijazat

B.A. in English Language and Literature
Yarmouk University, 2010

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the requirements for Degree of Master of Arts in Translation at Translation at Yarmouk University, Irbid Jordan

Committee members:
Prof. Mahmoud Kanakri .................. (Supervisor)
Dr. Lutfi Abulheija .................. (Member)
Dr. Mohammad Kuran .................. (Member)
Abstract
An Annotated Translation of the English Novel “Old Yeller” From English into Arabic

By:
Rawan Ayoub Hijazat

Supervisor:
Prof. Mahmoud Kanakri

The current study is an annotated translation of the English novel “Old Yeller” from English into Arabic. The researcher - the translator at the same time - discusses the lexical and stylistic problems and the translation strategies she has employed in the translation. The lexical problems are limited to idioms, simile, proper nouns, cultural equivalence and those related to denotation meaning and connotation meaning. Meanwhile the stylistic problems are limited to the styles of slang, redundancy and expressivity. The researcher employs three translation strategies, namely; addition, omission and adaptation. Among the conclusions of the study are: First, the most important point is the translator’s objectives as an imitator of both intent and form of the original work being translated. Second, not every literary style that exists in the ST can be maintained in the translation.
because it may affect the cohesion of the TT. Third, the researcher proves that literal translation is inefficient in translating literary novels into Arabic because it only adds weakness to the text and obliterates the feelings, style and tone of the author. Fourth, the translator encounters some words and expressions that do not have any equivalence in the TL. In this case, the translator has to employ the closest equivalences and may also resort to footnotes to explain them and help the target audience to completely understand them. Finally, the passion for and appreciation of literature is a prerequisite for all good literary translation.

Keywords: literary translation, lexical problems, literary styles, translation strategies.